

Ecole doctorale *Recherches en psychanalyse* (Centre de Recherches  
« *Psychanalyse et Médecine* »)

**Université Paris 7-Denis Diderot**

Faculté des Lettres et Sciences Humaines  
**Université Bar Ilan (Israël)**

**Au**

**Musée d'art et d'histoire du Judaïsme de Paris**

**71 rue du Temple, 75003 Paris**

**Colloque parlé, visuel et sonore**

**29-30-31 Mars 2004**

***Shmattès***

***La mémoire par le rebut***

***Route de soi/ route de l'Un***

**Trois strates, trois temps, un terrain de fouille**

**Strate I : Fouille : 29 mars — Le mot-tissu : *Shmattès* ( *tissu déchiré, fripes*) : la route de soi. Langue (le yiddish) et métier de l'exil**

**Strate II : Fouille : 30 mars — La mémoire par le tissu : le *tissu dans le judaïsme*  
La route de l'Un/lin**

**Strate III : Fouille : 31 mars — Le tissu-mémoire : L'Homme Freud et son  
monothéisme ; Retour du rebut/retour du refoulé**

**Partenaires :** Le Musée d'art et d'histoire du Judaïsme, l'O.S.E (Œuvre de Secours aux Enfants), la revue l'Arche, l'Union des Etudiants juifs de France (UEJF), le Musée Freud de Londres, la Halle Saint-Pierre, le Beit Lo'hamei Haguetaot (Musée des combattants des ghettos, Israël), Radio RCJ, la Maison de la culture yiddish (Medem), la Sogeres.

**Avec le soutien** de Maxi Librati et de l'agence de voyages Travelia

« L'air est maintenant tout empli d'un tel fantôme »  
Goethe, *Faust* cité par Freud

**Sous la direction de Céline Masson, Maître de conférences à l'Université Paris 7-Denis Diderot**

Coordinateurs de journées :

*Dispositif parlé :*

**Pour la France : Abram Coen, Eric Ghozlan, Claude Maillard, Céline Masson, Michel Wolkowicz.**

**Pour Israël : Francine Kaufmann (Professeur à Bar Ilan), Michel Wolkowicz.**

*Dispositif visuel : Michel Nedjar, artiste, Céline Masson, André Elbaz, artiste.*

*Dispositif sonore : Yacov Weil, hazan (chantre), baryton.*

Comité d'organisation :

**Abram Coen, Danièle Brun, Olivier Douville, André Elbaz, Pierre Fédida, Eric Ghozlan, Christian Hoffmann, Francine Kaufmann (Bar Ilan), Claude Maillard, Céline Masson, André Michels, Michel Nedjar, Robert Samacher, Alain Vanier, Meïr Waintrater, Régine Waintrater, Michel Wolkowicz.**

Intervenants:

Francine Kaufmann (Israël), Meïr Waintrater, Gérard Rabinovitch, Mickaël Molnar, Jean Baumgarten, Astrid Starck-Adler (Suisse), Eric Ghozlan, Henri Raczymov, Franklin Rausky, Myriam Anissimov, Eliane Corrin, André Michels, Benjamin Gross (Israël), Armand Abécassis, Georges Hansel, Marc-Alain Ouaknin (Israël), Raphaël Draï, Gérard Zysek, Alain Vanier, Danièle Brun, Catherine Desprats-Péquignot, Paul-Laurent Assoun, Jean-Richard Freymann, Christian Hoffmann, Laurie Laufer, Max Kohn, Michel Wolkowicz, Olivier Douville, Roland Gori, Henri Bulawko, Itzhok Niborski, Abram Coen, Claude Maillard, Jean-Claude Grumberg, Alain de Mijolla, Régine Waintrater, Anne Tricaud, Marie-France Dubromel, Gisèle Harrus-Revidi, Gérard Haddad, Robert Samacher, Jean-Pierre Winter, Shmuel Trigano, Tsvia Walden (Israël), Thierry Alcolombre (Israël), Esther Orner (Israël), Nadine Vasseur, Gerda Elata-Alster (Israël), Bluma Finkelstein (Israël), Régine Robin (Canada), Mireille Belis, David Mendelson (Israël), Yael Armanet-Chernobroda (Israël), Mihal Gans (Israël), Itai Lotmer (Israël).

Artistes :

Michel Nedjar (artiste plasticien), André Elbaz (artiste plasticien), Yacov Weil (hazan, baryton), Ivry Gitlis (violoniste), Talila (chanteuse), Vincent Airault (compositeur, guitariste), Alex Szalat (cinéaste), Robert Bober (cinéaste), Jean-Luc Parant (poète, artiste), Bluma Finkelstein (poétesse), Jean-Claude Grumberg (auteur), Patrick Loterman (comédien), Patrick Hadjadj (auteur, metteur en scène), Danièle Seyrig (quiltuseuse-couturière).

# Argument :

- Quelle différence y-t-il entre un tailleur et un psychanalyste ?
- Une génération

Introduire ce colloque par un mot d'esprit nous permet de donner le ton de ces trois journées d'études autour d'un mot de la culture juive, et spécifiquement de la culture juive ashkénaze, afin de reconstituer le tissu d'une mémoire transmise au fil des générations. Ce mot est le mot yiddish « *shmattè* »<sup>1</sup> qui évoque le métier de tailleur mais aussi celui de la fripe et de la confection. A partir de ce mot et du travail d'un artiste, Michel Nedjar<sup>2</sup>, ancien tailleur de père en fils, qui a créé des poupées avec des *shmattès* (des chiffons), nous proposons de travailler dans un premier temps, la question des langues et de leur transmission, la question identitaire au travers de l'émigration des juifs d'Europe de l'Est, de l'exclusion et de l'antisémitisme. Nous entendrons aussi d'anciens tailleurs devenus écrivains, parler du rapport entre les *shmattès* et leur écriture. En somme, au travers de ce mot, *shmattè* comme un *mot de passe* au fil de *soi*, nous interrogerons le tissu et le tissage de la mémoire.

Toujours sur le fil de la mémoire et de l'histoire d'une culture, un deuxième temps abordera l'articulation du profane et du sacré à travers l'évocation du tissu dans la Bible et de la dimension symbolique qu'il revêt.

## -Quelle était la profession de ton père avant qu'il prenne sa retraite ?

### -Mon père était ailleurs !

Tailleurs de l'exil, ailleurs de tissus. Le Dieu de Moïse, tailleurs de pierre, qui pour transmettre sa loi, l'inscrit en lettres gravées sur des tables de pierre.

Nous aborderons alors l'articulation du sacré et du profane à travers l'évocation du tissu dans la Bible. De la robe du Grand Prêtre décrite dans le moindre détail dans le Lévitique, au Taleth de prière, nouage et tissage du sacré dont se revêt le juif religieux. Et en opposition radicale, l'interdit de mélanger les fils d'origine végétale et animale. Loi qui renvoie à l'interdit de l'inceste. Ne pas mélanger les fils.

Ne pas mélanger les générations, loi au fondement de la structure de toute société humaine et point de capiton de notre troisième niveau de recherche, *shmattè* devenu tissu social, qui relance l'approche psychanalytique de ce signifiant du rebut, symptôme par excellence, reste de bout de soi qui constitue cependant encore une enveloppe. *Shmattè* circule comme un mot de passe, fonctionne comme un schibboleth, au même titre que le paradigme du rêve ou la théorie du symptôme (figure même de la chute).

Ce troisième niveau de recherche, qui sous-tendra l'ensemble, propose de travailler l'Homme-Freud et son monothéisme, le tissu et le rebut en psychanalyse. *Shmattè*, devenu tissu social, mot d'esprit, appartenance, histoires de vie, a résisté à Shoah, à la mort et à l'anéantissement.

La nécessité de ce colloque s'est imposée dans une actualité de sourde régression, de confusion des langues, de manipulation du langage, de réduction de la réalité à des projections idéologiques où refait surface l'antisémitisme.

Ce colloque, tissé à partir de plusieurs lieux, figure les transferts culturels au travers des langues, yiddish, hébreu, français, anglais, les mouvements d'exil, le tissage d'une mémoire vivante, le travail psychique de la filiation et de la transmission.

Chaque « atelier » de travail sera enrichi d'un dispositif artistique rappelant à l'auditeur que dans l'atelier de confection, les *shmattès* sollicitent tous les sens.

---

<sup>1</sup> Du polonais *szmata*, le tissu déchiré, le chiffon, le rebut. *Shmattès* est un mot qui évoque le métier de tailleur mais aussi celui de la fripe et de la confection.

<sup>2</sup> Michel Nedjar est l'un des fondateurs du Musée d'Art Brut L'Aracine. Il utilise le mot de *shmattès* pour parler de la matière avec laquelle il compose ses œuvres. C'est après avoir vu le film d'Alain Resnais « Nuit et Brouillard » qu'il dira « tous ces morts sur moi » et qu'il décidera de créer des *poupées informes* faites avec des *shmattès*. Il arrêtera son métier de tailleur transmis par son père mais poursuivra autrement ce travail du tissu et de la coupe, de la chute et du rebut. C'est l'œuvre de cet artiste qui a *stimulé* le *motif* de ce colloque et qui en a donné le *fil rouge*.

Alors *shmattè* comme une autre forme de colloque, est un pari, faire travailler ce « soi-même » (expression de Paul, juif polonais ancien shmattologue). *Shmattè* c'est de la matière, c'est du contact et une odeur, c'est le bruit des machines à coudre car c'est comme son nom le dit, la vie dans des ateliers de confection. A chacun son métier !

# **Lieu : Auditorium du Musée d'art et d'histoire du Judaïsme**

**Lundi 29 mars 2004**

- *Strate I — Fouille* : Le mot-tissu : *Shmattès* (fripes), la route de soi : langue (le yiddish) et métier de l'exil.  
*Travail de mémoire*

8H45 : Accueil

9H00 précises : Ivry Gitlis au violon et la voix de Yacov Weil, Hazan : « Vers *shmattès*, voix de mémoire... »

**9H15 : Ouverture du colloque par Francine Kaufmann, Régine Waintrater, Meir Waintrater : *Points de langues, hébreu, yiddish, français***

9H30 : **Ouverture de la Strate 1** présidée par **Eric Ghozlan** (psychanalyste, directeur de l'OSE Draveil) et **Michel Wolkowicz** (psychanalyste A.P.F., Professeur associé aux Universités de Paris, de Tel Aviv et de Glasgow)

**Dispositif visuel** : Michel Nedjar, artiste et Céline Masson : « *Shmattès, ce petit mot au fil(m) de soi* »

**Dispositif sonore** : Yacov Weil, *hazan* (chantre) :  
« *Chants liturgiques ashkénazes* »

- 9H45-11H45 : Figure 1 : *Shmattè, le mot et sa route* dirigée par Max Kohn, Maître de conférences, HDR à l'Université de Paris-7, psychanalyste

Itzhok Niborski, Maître de conférences à l'INALCO et professeur de yiddish au Medem : « *Shmate dans le folklore et la littérature yiddish* ».

Jean Baumgarten, directeur de recherches au CNRS, spécialiste du yiddish : « *La langue comme shmattès : marchands, voleurs et vagabonds* »

Astrid Starck-Adler, Maître de Conférences à l'Université de Haute Alsace , Mulhouse, et

Présidente du CREDYO (Centre de Recherche, d'Etudes et de Documentation du Yiddish Occidental) : « *Shmattès en yiddish alsacien* »

Régine Robin, historienne : titre non communiqué

Tsvia Walden, docteur en psycholinguistique, Head of Institute for languages and computers (Israël) : « *Evolution des mots du vêtements en hébreu* »

- 11H45-12H00 : Robert Bober, auteur, cinéaste : « *Histoire de shmattès* » : lecture d'extraits de son prochain livre sur trois vestes qui parlent.

- 13h30-15h00 : Figure 2 : *Des shmattès à l'écriture* dirigée par Jean-Pierre Winter, psychanalyste

**Myriam Anissimov, écrivain : « *Le vêtement parisien : confection pour dames* »**

**Jean-Claude Grumberg, auteur : « [...] »**

**Esther Orner, enseignante au département français de Bar Ilan (Israël) : « *Présence cachée du mot Shmattès à travers la texture de l'écrit* »**

**Nadine Vasseur, écrivain : « *Du sentier à l'écriture* »**

- 15h00-16h30 : Figure 3 : *Traumatisme et histoire : Tissage de mémoire* dirigée par Régine Waintrater, Maître de Conférences à l'Université Paris-7, psychanalyste

**Henri Bulawko, écrivain : « *Des shmattès à Auschwitz* »**

**Bluma Finkelstein, poétesse et Professeur à l'Université de Haïfa , « *Dov Chernobroda, artiste du Shtetl en Israël* » et Yael Armanet-Chernobroda, directrice du centre de documentation au Technion de Haïfa: « *Shmattès et Alte Sachen* »**

**David Mendelson, Professeur de littérature et de cultures françaises et méditerranéennes, Université de Tel Aviv : « *Petite introduction à l'histoire du colportage juif* »**

**Henri Raczymov, écrivain : « *Madame Bovary, la Moïra et les moires* »**

**Gérard Rabinovitch, Philosophe, sociologue, chargé de recherches au CNRS : « *Ethique de la désillusion* »**

Pause 16H30-17H00

- 17h00-18h00: Figure 4 : *Tissus et traditions (le rebut)* dirigée par Anne Tricaud, conservateur du patrimoine au Musée national des Arts et Traditions Populaires

**Anne Tricaud : « *L'économie textile dans la vie traditionnelle française : la reprise* »**

**Marie-France Dubromel, artiste : « *Du rebut à l'art textile* »**

**Danièle Seyrig, quilteuse-couturière, «*« Tire, tire l'aiguille ma fille » : les gestes du patchwork : une histoire de transmission* »**

**Catherine Desprats-Péquignot, psychanalyste, Maître de conférences à l'Université Paris-7 : « *De shmattès à peilles (vieux chiffons en patois)* »**

18H00-18h30 : Conclusion

**Mardi 30 mars 2004**

- *Strate II — Fouille : La mémoire par le tissu : Le tissu dans le judaïsme, la Route de l'Un/lin*  
*Du profane au sacré*

- **Paris, 9h30 : Ouverture de la Strate 2**

coordonnée par Francine Kaufmann (Professeur de traductologie à Bar Ilan) et Abram Coen (Psychiatre honoraire des hôpitaux, psychanalyste)

**Dispositif visuel :** André Elbaz, artiste : « Du lin au lien »

**Dispositif sonore :** Yacov Weil, hazan (chantre) :  
« Voix du désert : araméen, hébreu, arabe »

- 10h00-12h00- : Figure 1 : *Le tissu dans la Bible* dirigée par Francine Kaufmann

**Francine Kaufmann,** « *Introduction au tissu dans la Bible et le judaïsme* »

**Thierry Alcoloumbre,** Maître de conférences au département de littérature comparée de Bar Ilan, Israël : « *My Tailor is rich* » : *les vêtements du premier Homme* »

**Armand Abécassis** (sous réserves), Professeur de philosophie à l'Université de Bordeaux : « *La symbolique du vêtement* »

**Mireille Belis,** Docteur en archéologie, Agrégée de Lettres Classiques : « *Les manuscrits de la mer Morte et leurs tissus: Mémoire arrachée et rouleaux-fantômes* »

- 12h00-12h30 : Figure 2 : *Le Taleth : du nombre au langage* dirigée par Marc-Alain Ouaknin, rabbin, philosophe, professeur associé à l'Université Bar Ilan

**Marc-Alain Ouaknin :** « *Habit et médiance* »

- 14h00-15h30 : Figure 3 : *Les rituels* dirigée par Raphaël Draï, Professeur à la Faculté de droit et de sciences politiques d'Aix Marseille :

**Raphael Draï,** « *Vêtir le Coen Gadol (Grand prêtre) : le dépassement du fratricide* »

**Gérard Zysek,** Directeur de la Yeshiva des Etudiants : « *La coupure du vêtement entre le Roi Saül et le Roi David* »

**Georges Hansel,** Professeur Emérite à la Faculté de Caen : « *La Queriah : la déchirure du vêtement dans le rituel du deuil* »

**Laurie Laufer,** psychanalyste, Attachée temporaire d'enseignement et de recherches à l'Université de Nanterre : « *La Queriah : une « reprise » psychanalytique* »

15H30-16H00 : Pause

- 16h00-17H30 : Figure 4 : *Du profane au sacré, quelle conversion ? (Retournement du shmattè)* dirigée par Shmuel Trigano, Professeur de Sciences Politiques à l'Université de Nanterre

**Benjamin Gross, Professeur de philosophie à l'Université Bar Ilan , Doyen honoraire de la Faculté des Lettres et Sciences humaines :** « *« Le vêtement du corps et le vêtement de l'âme », une approche zoharique et 'hassidique du vêtement dans la mystique juive, (du profane au sacré), avec une référence au récit d'Agnon : « Hamalbouch » (Le vêtement) »* »  
**Franklin Rausky, Maître de conférences à l'Université de Strasbourg :** « *Le manteau de Noé* »

**Gerda Elata-Alster, Professeur au département de littérature et linguistique de l'Université Ben Gourion du Néguev, Beer Sheva :** « *Recycling the Waste of the World : Incest and the Generation of the Messiah: A Feminine Biblical Counter Narrative of Divine Ecology* » »

17H30-18H00 : Discussion et conclusion



## Mercredi 31 mars 2004

- *Strate III — Fouille : Le tissu-mémoire : L'homme Freud et son monothéisme, le "juif infidèle"*  
*Retour du rebut/retour du refoulé*

*Les restes...Survivance et anachronisme, les visages de l'informe. La conversion somatique, le tissu-peau. L'homme Freud et son monothéisme, le "juif infidèle". La question du père primordial. Les shmattès comme « or » métapsychologique. Le symptôme est un « reste » qui choisit. A père shmattè, « Sigi en or ».*

- **9h00 : Strate 3** coordonnée par Claude Maillard (psychanalyste, écrivain) et Céline Masson (Maître de conférences)

**Dispositif visuel** : Michel Nedjar, artiste, Céline

Masson : « *Fil d'écriture, visages de mémoire* »

**Dispositif sonore** : Yacov Weil, hazan, « *Voix et réminiscences* » et Vincent Airault, compositeur : « *une écriture de l'air et du vent : chute de sons* »

Ouverture : « *Shmattès* » par Claude Maillard

- 9h30-11h00 : Figure 1 : *Freud et la tradition, Freud et sa route* dirigée par André Michels, psychiatre-psychanalyste

**Alain de Mijolla, psychanalyste, président de l'Association internationale d'histoire de la psychanalyse : Ouverture**

**André Michels : « Tradition, mémoire et vérité historique »**

**Mickaël Molnar, directeur de recherches au Freud Museum de Londres : « Moses through Misunderstanding »**

**Paul-Laurent Assoun, Professeur à l'Université de Paris-7 : « La trame inconsciente. Freud et la métaphore textile ».**

- 11h00-12h30 : Figure 2 : *Psychanalyse et judaïsme : chiffon et bout de ficelle* dirigée par Alain Vanier, professeur à l'Université de Paris-7

**Alain Vanier, Ouverture**

**Max Kohn, Maître de conférences, HDR à l'Université Paris-7, psychanalyste : « La conversion des shmattès »**

**Jean-Pierre Winter, Psychanalyste : « Entre tailleur et psychanalyste, quelle différence ? »**

**Gérard Haddad, psychanalyste, écrivain : « La question du chiffon dans le traité du Talmud Baba Mecia »**

- 14h00-16h00 : Figure 4 : « *C'quichoit* » — *Le rebut en psychanalyse (la question du symptôme)* dirigée par Robert Samacher, psychanalyste, Maître de conférence à l'Université Paris-7

**Robert Samacher** : « *Du rebut au déchet à l'objet a* »

**Eliane Corrin, dermatologue** : « *Trames, taches de mémoire sur la peau – entre déni, rejet, connivence et sourire* »

**Gisèle Harrus-Révidi, psychanalyste, Maître de conférences à l'Université Paris-7, HDR, directeur de recherches** : « *Langue de rebut et honte de penser : l'interdit du judéo-espagnol pour l'enfant oriental de l'exil.* »

**Jean-Richard Freymann, psychanalyste, président de la FEDEPSY** : « *Les restes transgénérationnels du symptôme en fin d'analyse* »

**Danièle Brun, psychanalyste, Professeur à l'Université de Paris-7** : « *Les lacunes de la mémoire ou l'art d'accommoder les restes en analyse* »

Pause : 16h00-16H30

- 16H30-18H30 : Figure 3 : *Le tissu en psychanalyse, la mémoire et l'oubli* dirigée par Christian Hoffmann, psychanalyste, professeur de psychopathologie à l'Université de Poitiers

**Christian Hoffmann** : « *Le tissu du fantasme chez Lacan* »

**Roland Gori, psychanalyste, Professeur de psychopathologie à l'Université d'Aix – Marseille I** : « *La décision du nom* »

**Oliver Douville, psychanalyste, Maître de conférences à l'Université de Nanterre** : « *Etoffe du sujet entre psychanalyse et anthropologie* »

**Raphaël Draï, Professeur à la Faculté de droit et de sciences politiques d'Aix Marseille** : « *D'un tissu de mensonges à une argumentation cousue de fil blanc* ».

**Abram Coen, psychiatre-psychanalyste** : « *La déchirure* »

**Mercredi 31 mars à 19h30 : Soirée de clôture à l'auditorium du Musée : *Ecriture de mémoire : voix, regards, visages***

19H30 : Cocktail offert par la SOGERES dans le grand Hall du Musée.

20H30 : Mihal Gans, le Musée des combattants des guettos, Martine Lusardy, conservatrice à la Halle Saint Pierre, Meïr Waintrater, directeur de la revue *L'Arche*, Jean-François Guthmann, président de l'O.S.E., Maxi Librati, créateur de mode.

21H00 : Talila, chanteuse, variations et impromptus sur *shmattès*

21H15 : (Sous réserves) projection du film (26') « *Shmattès, une histoire de tissu au fil de soi* » (auteur : Céline Masson, co-auteur :

Caroline Mutter, réalisateur, Amiel Emdin produit par les *films de l'Atelier*, Marie Maffray)

Lecture croisée : Céline Masson, Jean-Luc Parant, auteurs de *La vie vaut la peine d'être visage* (Ed. *Encre Marine*)

21H45 : Patrick Loterman, comédien et Patrick Hadjadj, auteur, metteur en scène : « *Un shmattè de retrouvé, dix de perdus* »

22H15 : Alex Szalat, cinéaste : composition à partir de deux films : *Voyage dans l'humour juif* et le *Blues du yiddish*.

22H30 : Une voix dans la nuit...Yacov Weil, hazan .